



Европейская экономическая комиссия

Совещание Сторон Конвенции об оценке
воздействия на окружающую среду
в трансграничном контексте

Шестая сессия

Совещание Сторон Конвенции об оценке
воздействия на окружающую среду
в трансграничном контексте, действующее
в качестве Совещания Сторон Протокола
по стратегической экологической оценке

Вторая сессия

Женева, 2–5 июня 2014 года

**Доклад Совещания Сторон Конвенции о работе
его шестой сессии и Совещания Сторон Конвенции,
действующего в качестве Совещания Сторон
Протокола, о работе его второй сессии**

Добавление

Решения, принятые Совещанием Сторон Конвенции

GE.14-08618 (R) 050115 090115



* 1 4 0 8 6 1 8 *

Просьба отправить на вторичную переработку



Содержание

<i>Решение</i>	<i>Стр.</i>
VI/1 Представление отчетности и обзор осуществления Конвенции.....	3
VI/2 Рассмотрение соблюдения Конвенции.....	6
Приложение I. Поправки к структуре и функциям Комитета по осуществлению и процедурам рассмотрения соблюдения	17
Приложение II. Поправки к рабочим правилам Комитета по осуществлению.....	19
VI/6 Согласование аутентичных текстов Конвенции на различных языках	23
Приложение. Список предложенных исправлений к Конвенции	24
VI/7 Применение Конвенции к деятельности в области атомной энергетики	29
VI/8 Общие руководящие указания относительно повышения согласованности между Конвенцией и оценкой воздействия на окружающую среду в рамках государственной экологической экспертизы в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии	31

Решение VI/1

Представление отчетности и обзор осуществления Конвенции

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на свои решения III/1, IV/1 и V/3 об обзоре осуществления и решение V/7 о представлении отчетности и обзоре осуществления,

ссылаясь также на статью 14-бис Конвенции, которая была принята его решением III/7 и в соответствии с которой на Стороны возлагается юридическая обязанность по представлению докладов об осуществлении ими Конвенции,

вновь признавая, что регулярное представление докладов каждой Стороной обеспечивает поступление важной информации, которая облегчает рассмотрение соблюдения положений Конвенции и тем самым способствует работе Комитета по осуществлению,

проведя анализ докладов, представленных Сторонами в порядке представления ответов на вопросник для системы отчетности,

выражая беспокойство по поводу того, что своевременно ответы на вопросник не представили следующие государства-участники, являющиеся в рассматриваемый период Сторонами Конвенции: Босния и Герцеговина, Греция, Ирландия, Люксембург и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии; и отмечая, что Греция представила ответы на вопросник до начала шестой сессии Совещания Сторон,

решительно подчеркивая важность своевременного представления докладов,

1. *приветствует* доклады Сторон об осуществлении, которые были размещены на веб-сайте Конвенции;

2. *принимает* Четвертый обзор осуществления Конвенции (ECE/MP.EIA/2014/3) и просит секретариат организовать его опубликование в надлежащей форме;

3. *принимает к сведению* выводы, сделанные по итогам Четвертого обзора осуществления, включая возможные слабые места и недостатки деятельности Сторон по осуществлению Конвенции, которые характеризуются ниже:

a) частое отсутствие в национальном законодательстве определений нескольких терминов, используемых в Конвенции, таких как "безотлагательно", "должный учет" и "разумно доступный";

b) непризнание некоторыми Сторонами того, что в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4 "заинтересованные Стороны" обе ответственны за обеспечение возможностей для участия общественности;

c) непризнание того, что статья 5 предусматривает проведение трансграничных консультаций, отличных от упоминаемых в пункте 2 статьи 4;

d) частое отсутствие определения "окончательного решения" (статья 6) и разъяснений по поводу того, каким должно быть его содержание;

- e) отсутствие опыта проведения послепроектного анализа (статья 7);
 - f) сохраняющаяся потребность в двусторонних и многосторонних соглашениях или других договоренностях, особенно направленных на урегулирование разногласий между Сторонами в том, что касается содержания уведомления; языка; временных рамок; вопроса о том, как поступать при отсутствии ответа на уведомление или в случае отсутствия согласия относительно необходимости уведомления; толкования различных терминов (таких, как "должный учет", "безотлагательно", "разумно доступный " и т.д.); и требования относительно постпроектного анализа;
 - g) отсутствие у Сторон четкого представления о соответствующих функциях пункта связи по уведомлению и координационного центра по административным вопросам;
 - h) сохраняющаяся потребность в дальнейшем повышении уровня информированности и укреплении потенциала в процессе выполнения обязательств по Конвенции компетентными органами на национальном и региональном уровнях, экспертами и практическими специалистами по оценке воздействия на окружающую среду, гражданским обществом, инвесторами и представителями научно-образовательных кругов;
4. *просит* секретариат довести до сведения Комитета по осуществлению общие и конкретные проблемы соблюдения, выявленные в Четвертом обзоре осуществления Конвенции, и просит Комитет по осуществлению учитывать их в своей работе;
 5. *настоятельно призывает* Боснию и Герцеговину, Ирландию, Люксембург и Соединенное Королевство представить просроченные ответы на вопросник и просит секретариат разместить их на веб-сайте Конвенции;
 6. *просит* Комитет по осуществлению пересмотреть и упростить нынешний вопросник и представить измененный вариант вопросника об осуществлении Конвенции в период 2013–2015 годов для его рассмотрения Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке и для последующего распространения секретариатом;
 7. *просит далее* Комитет по осуществлению учесть высказанные Сторонами предложения по улучшению вопросника и доклада;
 8. *постановляет*, что Стороны должны заполнить измененный вопросник в качестве доклада об осуществлении ими Конвенции в период 2013–2015 годов с учетом обязательства представлять доклады на основании статьи 14-бис Конвенции, принятой решением III/7, и что непредставление доклада об осуществлении может вести к постановке вопроса о соблюдении, подлежащего рассмотрению Комитетом по осуществлению;
 9. *настоятельно призывает* Стороны представить доклады до истечения установленного крайнего срока, который будет согласован Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке;
 10. *просит* секретариат разместить списки проектов, включенные в ответы на вопросник, на веб-сайте Конвенции в отсутствие возражений Сторон, представивших ответы;

11. *постановляет далее* представить проект обзора осуществления Конвенции в период 2013–2015 годов, подготовленный на основе материалов докладов Сторон, на седьмой сессии Совещания Сторон Конвенции и отразить в плане работы элементы, необходимые для подготовки проекта обзора;

12. *просит также* секретариат разместить обзор осуществления Конвенции и национальные доклады на веб-сайте Конвенции на тех языках, на которых они имеются в наличии.

Решение VI/2

Рассмотрение соблюдения Конвенции

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на пункт 2 статьи 11 Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Конвенции, принятой в Эспо) и на решения III/2, IV/2 и V/4 Совещания Сторон Конвенции о рассмотрении соблюдения,

ссылаясь далее на статью 14-бис второй поправки к Конвенции,

преисполненное решимости поощрять и совершенствовать соблюдение Конвенции,

стремясь содействовать как можно более раннему выявлению проблем с соблюдением, с которыми сталкиваются Стороны, и принятию наиболее приемлемых и эффективных решений для урегулирования этих проблем,

рассмотрев результаты анализа, проведенного Комитетом по осуществлению в связи с общими вопросами соблюдения в ходе третьего рассмотрения осуществления Конвенции, которые изложены в документе ECE/MP.EIA/16,

рассмотрев также выводы и рекомендации Комитета по осуществлению в отношении трех представлений, направленных Комитету в соответствии с пунктом 5 а) добавления к решению III/2¹, и двух инициатив Комитета в соответствии с пунктом 6 добавления к решению III/2, изложенные в докладах Комитета о работе его двадцать шестой, двадцать седьмой, двадцать восьмой и тридцатой сессий²,

рассмотрев структуру и функции Комитета по осуществлению, изложенные в добавлении к решению III/2³, и учитывая необходимость обеспечения непрерывности работы Комитета в течение каждого межсессионного периода,

рассмотрев также рабочие правила, принятые в решении IV/2⁴ и включающие поправки, содержащиеся в решении IV/5⁵, и признавая важность повышения эффективности механизма соблюдения в соответствии с Конвенцией,

рассмотрев далее мнения Комитета,

признавая важность неукоснительного представления Сторонами информации о соблюдении ими Конвенции и отмечая итоги Четвертого обзора осуществления Конвенции⁶, составленного на основе ответов Сторон на вопросники по осуществлению Конвенции и принятого в решении VI/1,

¹ ECE/MP.EIA/6, приложение II.

² ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложения I и II; ECE/MP.EIA/IC/2013/2, приложение; ECE/MP.EIA/IC/2013/4, приложение; и ECE/MP.EIA/IC/2014/2, приложение (готовится к выпуску).

³ ECE/MP.EIA/6, приложение II.

⁴ ECE/MP.EIA/10, приложение IV.

⁵ ECE/MP.EIA/15, приложение.

⁶ ECE/MP.EIA/2014/3.

напоминая, что процедура соблюдения ориентирована на оказание помощи и что Стороны могут направлять Комитету представления по вопросам соблюдения ими Конвенции,

I. Общая часть

1. *утверждает* доклад Комитета о его деятельности, содержащийся в документе ECE/MP.EIA/2014/4–ECE/MP.EIA/SEA/2014/4, приветствует доклады о работе совещаний Комитета в период после проведения пятой сессии Совещания Сторон Конвенции и просит Комитет:

- a) проводить рассмотрение осуществления и применения Конвенции;
- b) поощрять и поддерживать соблюдение Конвенции, в том числе, при необходимости, путем предоставления помощи в этой связи;

2. *приветствует* рассмотрение Комитетом конкретных вопросов соблюдения, выявленных в Третьем обзоре осуществления, принятом в решении V/1, в отношении Албании, Португалии, Республики Молдова и Хорватии, в результате чего Комитет заявил о том, что в случае Португалии, Республики Молдова и Хорватии он удовлетворен разъяснениями, представленными Сторонами, а в случае Албании Комитет выдвинул соответствующую инициативу;

3. *приветствует также* рассмотрение Комитетом информации, полученной из других источников, в том числе от общественности, в отношении Азербайджана, Беларуси, Литвы, Румынии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Украины, причем в случае Беларуси она была заменена представлением, инициированным Литвой; в случае Румынии информация была рассмотрена в рамках мандата Комитета по рассмотрению соблюдения Протокола; в случае Азербайджана и Литвы Комитет в итоге заявил о том, что он удовлетворен разъяснениями, представленными Сторонами; и в случае Соединенного Королевства и Украины рассмотрение привело к выдвижению инициатив Комитетом;

4. *принимает к сведению* полученную из других источников информацию по двум случаям, касающимся Украины, которые должны быть рассмотрены Комитетом на его ближайших сессиях;

5. *считает также*, учитывая мнения Комитета по осуществлению, что:

a) предусмотренная в статье 3 Конвенции обязанность уведомлять потенциально затрагиваемые Стороны лежит только на Стороне происхождения⁷. То обстоятельство, что секретариат выступал в качестве посредника, не освобождает Сторону от ее обязательств по Конвенции⁸. Статья 13 Конвенции не может быть истолкована как возлагающая на секретариат обязанность действовать в качестве посредника в процедурах, изложенных в Конвенции⁹;

b) если в исключительных обстоятельствах Сторона происхождения при выполнении своих обязательств по уведомлению потенциально затрагиваемых Сторон обратилась за помощью к посреднику, то ответственность за лю-

⁷ ECE/MP.EIA/IC/2012/2, пункт 17, и ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункт 38.

⁸ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункт 37 а).

⁹ Там же, пункт 38.

бые действия или бездействие посредника в процессе уведомления возлагается на эту Сторону¹⁰;

с) в тех случаях, когда Сторона происхождения поручает посреднику осуществить процедуру уведомления, выполнение условий, изложенных в пункте 3 статьи 3, должно устанавливаться на основе переписки между затрагиваемыми Сторонами и посредником, если только соответствующие Стороны и посредник не договорились об ином¹¹;

д) любое непонимание между Стороной происхождения и посредником не должно оказывать воздействие на применение положений Конвенции¹²;

е) ни сама Конвенция, ни применяющиеся международные нормы не предусматривают такого исключения, и в этой связи отсутствие дипломатических отношений не может рассматриваться в качестве правомерного основания, оправдывающего неприменение Конвенции¹³;

ф) электронная почта является широко используемым, общепризнанным и оперативным средством связи и информационного обмена, в том числе в отношении государственных международных отношений, и признается законным электронным средством связи для целей уведомления¹⁴;

г) если та или иная Сторона отвечает в установленные сроки по электронной почте на уведомление, то она выполнила свои обязательства по пункту 3 статьи 3 в отношении своевременности направления ответа¹⁵;

h) процедура, установленная в пункте 7 статьи 3, не заменяет обязательств Стороны происхождения, вытекающих из Конвенции, уведомить возможно затрагиваемые Стороны, или произвести любой другой шаг процедуры трансграничной ОВОС в соответствии с Конвенцией в случае, если не могут быть исключены трансграничные экологические последствия¹⁶;

i) затрагиваемая Сторона должна прямо выразить свое желание участвовать в процедуре трансграничной экологической оценки. Кроме того, затрагиваемая Сторона может выразить или не выразить мнение по существу или содержанию планируемой деятельности, которая является предметом уведомления Стороны происхождения, без ущерба для будущих обменов информацией и консультаций между двумя Сторонами¹⁷;

j) хотя в Конвенции механизмы участия общественности конкретно не указываются, проведение публичных слушаний является чрезвычайно важным шагом с точки зрения обеспечения эффективного участия общественности, предусмотренного в пункте 6 статьи 2 и пункте 8 статьи 3 Конвенции, а также в Руководстве по участию общественности¹⁸;

к) веб-сайт как таковой мог бы быть полезным средством, обеспечивающим для общественности заинтересованных Сторон возможность участия в

¹⁰ Там же, пункт 37 d), и ECE/MP.EIA/IC/2012/2, пункт 17.

¹¹ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункты 37 b) и 38.

¹² Там же, пункт 37 c).

¹³ Там же, пункт 46.

¹⁴ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункт 33.

¹⁵ Там же.

¹⁶ См. ECE/MP.EIA/IC/2014/2, приложение (готовится к выпуску).

¹⁷ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункт 34.

¹⁸ ECE/MP.EIA/IC/2013/2, приложение, пункт 44.

процедуре трансграничной ОВОС, если Стороны достигли бы соответствующих договоренностей, при условии, что информация будет являться полной, предоставляться своевременно и – в том, что касается соответствующих частей документации по ОВОС, – на языке затрагиваемой Стороны, и если общественность будет иметь возможность высказывать свои замечания по ней на этом же веб-сайте¹⁹;

l) участие представителей некоторых неправительственных организаций в заседаниях коллегии органа по атомному надзору не равнозначно участию общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты по смыслу пункта 6 статьи 2 Конвенции²⁰;

m) в документации об ОВОС должны оцениваться и обосновываться различные элементы, которые нужно принимать во внимание при поиске разумных альтернатив географического характера, требующихся в добавлении II к Конвенции²¹;

n) выбор места для осуществления предполагаемой деятельности должен являться результатом процедуры ОВОС и делаться только после выпуска окончательного доклада по ОВОС, если только выбор такого места не был сделан в рамках соответствующей процедуры стратегической экологической оценки, которая включает трансграничную процедуру²²;

o) в соответствии со статьей 5 Конвенции консультации должны являться не простой формальностью, а касаться мер по "уменьшению или устранению" (пункт 1 статьи 5) потенциального трансграничного воздействия планируемой деятельности и обеспечивать возможность тщательного изучения ее возможных альтернатив²³;

p) для обеспечения возможности проведения предметных консультаций согласно статье 5 предоставленная информация должна быть как можно более полной и точной и, в частности, удовлетворять любым разумным запросам затрагиваемой Стороны в отношении ее охвата²⁴;

6. *повторяет свою рекомендацию о том*, чтобы Стороны в роли Сторон происхождения в ожидании вступления в силу второй поправки к Конвенции, принятой в решении III/7:

a) в надлежащих случаях направляли уведомления в возможно более короткие сроки и в соответствующих случаях на этапе определения содержания документации по оценке воздействия на окружающую среду (определения сферы охвата), с тем чтобы такая документация отвечала потребностям затрагиваемой Стороны;

b) привлекали затронутую Сторону к такому определению в каждом конкретном случае (см. решение V/4, пункт 7);

7. *также повторяет* свою рекомендацию о том, что даже низкая вероятность значительного вредного трансграничного воздействия должна являться достаточной для возникновения обязательства по уведомлению затраги-

¹⁹ Там же, пункт 48.

²⁰ См. ECE/MP.EIA/IC/2014/2, приложение (готовится к выпуску).

²¹ ECE/MP.EIA/IC/2013/2, приложение, пункт 54.

²² Там же.

²³ Там же, пункт 51.

²⁴ Там же, пункт 52.

ваемых Сторон (см. решение III/4, приложение IV, пункт 28) и что уведомление является обязательным, кроме как в тех случаях, когда вероятность серьезного трансграничного воздействия может быть исключена (см. решение IV/2, приложение I, пункт 54);

8. *призывает* Стороны выносить вопросы, касающиеся их соответствующего соблюдения, на рассмотрение Комитета;

9. *просит* Комитет по осуществлению оказывать, при необходимости и в пределах возможностей, содействие Сторонам, нуждающимся в таком содействии, и в этой связи ссылается на решение VI/3 шестой сессии Совещания Сторон о принятии плана работы;

10. *настоятельно призывает* Стороны учитывать в своей будущей работе рекомендации относительно дальнейшего повышения эффективности осуществления и соблюдения Конвенции, в том числе путем укрепления национального законодательства, подготовленные, в частности, на основе анализа общих вопросов соблюдения:

a) содержащиеся в Первом обзоре осуществления, утвержденном решением III/1, во Втором обзоре осуществления, утвержденном решением IV/1, и в Третьем обзоре осуществления, утвержденном решением V/3 Совещания Сторон Конвенции;

b) указанные в главе III предыдущего доклада Комитета о его деятельности²⁵;

c) указанные в главе III последнего доклада Комитета о его деятельности²⁶;

11. *также настоятельно призывает* Стороны принимать во внимание в своей дальнейшей работе мнения Комитета по осуществлению за период 2001–2014 годов и просит секретариат организовать пересмотр публикации этих мнений с целью включения мнений Комитета за период 2011–2014 годов;

12. *принимает* поправки к структуре и функциям Комитета, изложенные в приложении I к настоящему решению, и просит секретариат организовать публикацию структуры и функций с внесенными поправками в электронном формате;

13. *принимает* поправку к рабочим правилам Комитета, изложенную в приложении II к настоящему решению, которую следует применять при проведении любых совещаний и любых других мероприятий Комитета и рассматривать с учетом положения о структуре, функциях и процедурах, изложенного в добавлении к решению III/2 Совещания Сторон Конвенции с поправками, внесенными в решении V/4 и в настоящем решении (приложение I), а также решением V/6–I/6 Совещания Сторон Конвенции и Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола, и просит секретариат организовать публикацию измененных рабочих правил в электронном или, в случае необходимости, бумажном формате;

14. *постановляет* рассмотреть и, при необходимости, совершенствовать структуру и функции Комитета по осуществлению, а также его рабочие правила на седьмой сессии Совещания Сторон в свете опыта, накопленного

²⁵ ECE/MP.EIA/2011/4.

²⁶ ECE/MP.EIA/2014/4-ECE/MP.EIA/SEA/2014/4.

Комитетом в период между сессиями, и просит Комитет подготовить для седьмой сессии Совещания Сторон любые предложения, которые он сочтет необходимыми;

II. Осуществление контроля за выполнением решения V/4

A. В отношении Украины

15. *приветствует* продемонстрированные правительством Украины усилия по выполнению рекомендаций Совещания Сторон, содержащихся в решении V/4;

16. *положительно оценивает* своевременное представление докладов правительством Украины в соответствии с пунктом 24 решения V/4;

17. *приветствует* подготовку правительством Украины нового проекта закона об осуществлении Конвенции в качестве конкретной законодательной меры для реализации стратегии правительства Украины по осуществлению Конвенции;

18. *выражает, однако, глубокую озабоченность* тем, что стратегия не была полностью реализована, и в частности тем, что соответствующие законодательные меры для осуществления Конвенции еще не были приняты;

19. *с удовлетворением отмечает*, что были введены в действие меры по мониторингу в отношении глубоководного судоходного канала Дунай – Черное море в украинской части дельты Дуная (Проекта);

20. *выражает*, тем не менее, сожаление по поводу того, что никаких шагов не было предпринято для приведения Проекта в полное соответствие с положениями Конвенции путем осуществления мер согласно пункту 19 решения V/4.;

21. *одобряет* в этой связи сделанный Комитетом по осуществлению на его тридцатой сессии вывод о том, что Украина, несмотря на некоторые предпринятые ею шаги, все еще не выполнила всех своих обязательств в соответствии с пунктом 24 решения V/4;

22. *одобряет* также вывод Комитета о том, что последние решения правительства Украины о продолжении дноуглубительных работ, такие как План действий, принятый в соответствии с решением № 187 от 27 июля 2013 года, могут указывать на дальнейшее нарушение его обязательств в соответствии с Конвенцией;

23. *заявляет* в этой связи, что предупреждение в адрес правительства Украины, вынесенное на его четвертой сессии, сохраняет силу²⁷;

24. *просит* правительство Украины принять соответствующий проект законодательства и привести Проект в полное соответствие с Конвенцией к концу 2015 года;

25. *также просит* правительство Украины представлять Комитету в конце каждого года информацию о выполнении пункта 24 выше, и в частности:

²⁷ ECE/MP.EIA/IC/2009/4, пункт 16.

а) об осуществлении стратегии к концу 2015 года, в частности о принятии конкретных законодательных мер с этой целью, и представить на рассмотрение Комитета проект соответствующего законодательства до его принятия;

б) о предпринятых шагах по обеспечению полного соответствия Проекта положениям Конвенции на основе осуществления мер, предусмотренных в пункте 19 решения V/4, к концу 2015 года, и в то же время отказаться от любых мер или программ, которые могли бы поставить под угрозу выполнение этих рекомендаций;

26. *просит далее* правительство Украины информировать Румынию об имеющихся результатах мониторинга и консультироваться с Румынией по послепроектному анализу согласно статье 7 Конвенции, а также сообщить Комитету, за восемь месяцев до седьмой сессии Совещания Сторон, об осуществлении статьи 7 Конвенции;

27. *призывает* правительства Румынии и Украины и далее совершенствовать двустороннее соглашение для улучшения осуществления Конвенции;

28. *просит также* Комитет представить Совещанию Сторон Конвенции на его седьмой сессии доклад о своей оценке мер, принятых правительством Украины в целях обеспечения соблюдения Конвенции и реализации этой стратегии, и разработать при необходимости дополнительные рекомендации с целью оказания содействия Украине в соблюдении ею своих обязательств по Конвенции;

В. В отношении Армении

29. *приветствует* прогресс, достигнутый правительством Армении в деле принятия подготовленного в предыдущий межсессионный период при содействии со стороны Комитета по осуществлению и секретариата Конвенции проекта пересмотренного законодательства в целях осуществления Конвенции в соответствии с выводами Комитета (решение V/4, пункты 27-28);

30. *с удовлетворением принимает к сведению* доклады, полученные от правительства Армении в течение межсессионного периода;

31. *предлагает* правительству Армении принять пересмотренное законодательство как можно скорее, обеспечивая при этом, чтобы:

а) принятое законодательство находилось в соответствии с Конвенцией и Протоколом по СЭО;

б) процедуры участия общественности на национальном уровне осуществлялись в соответствии с минимальными требованиями, изложенными в статье 6 Орхусской Конвенции, с тем чтобы обеспечить надлежащие процедуры участия общественности в трансграничном контексте в рамках Конвенции Эспо, поскольку Армения также является участником Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусской конвенции);

32. *просит* правительство Армении обеспечить, чтобы принятое законодательство находилось в соответствии с рекомендациями международного консультанта секретариата;

33. *также просит* правительство Армении регулярно докладывать Комитету о достигнутом прогрессе;

34. *просит далее* Комитет доложить Совещанию Сторон на его седьмой сессии об оценке Комитетом законодательства, принятого Арменией для осуществления Конвенции;

35. *предлагает* секретариату предложить техническое консультирование правительству Армении для оказания ему помощи в приведении его проекта законодательства в полное соответствие с положениями Конвенции, а также с положениями Протокола до его принятия;

C. В отношении Румынии

36. *приветствует* доклады, полученные от правительств Румынии и Украины в соответствии с пунктом 30 решения V/4;

37. *призывает* правительства Румынии и Украины усилить их сотрудничество в подготовке двустороннего соглашения или иной договоренности для дальнейшего содействия применению положений Конвенции, закрепленных в статье 8 Конвенции, в соответствии с пунктом 14 решения IV/2 и пунктом 30 решения V/4;

D. В отношении Азербайджана

38. *приветствует* подготовку правительством Азербайджана при технической помощи, предоставленной консультантом секретариата Конвенции, законопроекта об осуществлении Конвенции, отметив, что законопроект включает в себя также положения о стратегической экологической оценке;

39. *высоко оценивает* полученные от правительства Азербайджана доклады, о ходе выполнения рекомендаций консультанта относительно дальнейшего укрепления потенциала Азербайджана для выполнения в полной мере его обязательств по Конвенции;

40. *принимает к сведению* тот факт, что в законопроект, представленный Комитету в межсессионный период (сентябрь 2013 год), тем временем были внесены поправки, в частности в связи с процедурами участия общественности, приложениями и регулированием вопросов стратегической экологической оценки;

41. *просит* Азербайджан обеспечить, чтобы проект рамочного закона об экологической экспертизе, а также последующие подзаконные акты, которые будут приняты, соответствовали Конвенции, в том числе в целях прямого указания в своем законодательстве того, какое решение является окончательным, и обеспечения того, чтобы это решение удовлетворяло требованиям Конвенции, и учитывали рекомендации международного консультанта секретариату, а также проект общих руководящих указаний относительно повышения согласованности между Конвенцией и оценкой воздействия на окружающую среду в рамках государственной экологической экспертизы в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, принятый решением VI/8²⁸;

42. *просит* правительство Азербайджана принять законопроект и последующие подзаконные акты, а также регулярно докладывать Комитету о достигнутом прогрессе;

²⁸ ECE/MP.EIA/2014/2.

43. *просит также* Комитет представить Совещанию Сторон Конвенции на его седьмой сессии доклад о своей оценке законодательства, принятого в соответствии с Конвенцией;

44. *предлагает* секретариату предложить техническое консультирование правительству Азербайджана для оказания помощи в приведении проекта его законодательства в полное соответствие с положениями Конвенции, а также с положениями Протокола до его принятия;

III. Представления Сторон

A. В отношении Армении²⁹

45. *утверждает* вывод Комитета о том, что Армения не соблюдала своего обязательства, предусмотренного в пункте 1 статьи 3 Конвенции, относительно уведомления Азербайджана в кратчайшие сроки и не позднее, чем она проинформирует свою собственную общественность о реконструкции атомной электростанции в Мецаморе, о чем говорится в представлении Азербайджана относительно Армении от 5 мая 2011 года;

46. *также утверждает* вывод Комитета о том, что Армения не нарушает пункты 5 и 8 статьи 3, пункт 2 статьи 4 и статьи 5 и 6 Конвенции, принимая во внимание то, что, поскольку окончательное решение о строительстве атомной электростанции пока еще не принято и работы пока еще не начались, Армения по-прежнему располагает возможностью продолжить осуществление последующих этапов процедуры трансграничной ОВОС, и просит Комитет по осуществлению принять последующие меры в связи с данным случаем и, при необходимости, обеспечивать его мониторинг;

B. В отношении Азербайджана³⁰

47. *одобряет* вывод Комитета о том, что согласно информации, представленной Комитету, Азербайджан не нарушал своих обязательств по пункту 4 статьи 2, пунктам 1 и 8 статьи 3, статье 5 и пункту 1 статьи 6 Конвенции в отношении следующих проектов:

a) проект по совместной разработке и разделу продукции нефтегазовых месторождений Азери и Чираг и нефтегазового месторождения Гюнешли в глубоководной части азербайджанского сектора Каспийского моря, включая Сангачальский терминал;

b) проект по разведке, разработке и разделу продукции в перспективном районе Шах-Дениз в азербайджанском секторе Каспийского моря, включая расширение Сангачальского терминала;

c) трубопровод Баку–Новороссийск – северный экспортный маршрут;

d) транспортировка нефти через территории Азербайджанской Республики, Грузии и Турецкой Республики по основному экспортному трубопроводу Баку–Тбилиси–Джейхан;

e) газопровод Баку–Тбилиси–Эрзурум – южно-каспийский трубопровод;

²⁹ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение I, пункт 51.

³⁰ ECE/MP.EIA/IC/2013/4, приложение, пункт 78.

С. *В отношении Беларуси*³¹

48. *одобряет* вывод Комитета о том, что в результате недавнего внесения изменений в свое законодательство Беларусь усовершенствовала свою правовую базу по ОВОС и что не было оснований делать вывод о несоблюдении пункта 2 статьи 2 Конвенции;

49. *одобряет также* вывод Комитета о том, что, по состоянию на 14 марта 2013 года, дату принятия Комитетом своего доклада о работе его двадцать седьмой сессии, в том числе выводов, содержащихся в приложении к докладу, Беларусь соблюдала свои обязательства в соответствии с пунктами 2 а) и с) статьи 3, и пунктом 8 статьи 3 Конвенции в том, что касается деятельности, упомянутой в представлении Литвы в отношении Беларуси от 16 июня 2011 года;

50. *одобряет далее* выводы Комитета о том, что, по состоянию на 14 марта 2013 года Беларусь не соблюдала свои обязательства по пункту 6 статьи 2, пункту 2 статьи 4, подпункту а) статьи 5 и пунктам 1 и 2 статьи 6 Конвенции в отношении деятельности, упомянутой в представлении;

51. *просит* правительство Беларуси принять окончательное решение о выборе площадки при полном соблюдении требований статьи 6, т.е. обеспечив надлежащий учет результатов, зафиксированных в документации по ОВОС, и замечаний по ней, полученных в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, а также результатов консультаций, упомянутых в статье 5;

52. *просит также* Беларусь представить Литве окончательное решение³² о предлагаемой деятельности, принятое в соответствии с предыдущей рекомендацией, наряду с основаниями и соображениями, лежащими в его основе;

53. *просит далее* Беларусь продолжить процедуру трансграничной ОВОС на основе окончательной документации по ОВОС. С этой целью и в соответствии с положениями Конвенции Беларуси следует согласовать с Литвой шаги, которые должны быть предприняты, ответить на все вопросы Литвы и принять во внимание замечания Литвы;

54. *настоятельно призывает* Беларусь и Литву приложить дальнейшие усилия для обеспечения удовлетворения языковых потребностей при проведении консультаций с общественностью;

55. *просит* Беларусь и Литву обеспечить, чтобы литовская общественность была проинформирована об окончательном докладе об ОВОС и чтобы ей была предоставлена возможность высказать свои замечания или возражения по нему в соответствии с пунктом 8 статьи 3 Конвенции;

56. *призывает* Беларусь и Литву продолжить консультации на основе статьи 5 и настоятельно рекомендует Сторонам согласовать разумные временные рамки для периода консультаций;

57. *также призывает* Беларусь и Литву согласовать послепроектный анализ в соответствии со статьей 7 Конвенции;

58. *призывает далее* Беларусь и Литву заключить двустороннее соглашение для осуществления Конвенции в соответствии со статьей 8;

³¹ ECE/MP.EIA/IC/2013/2, приложение, пункт 74; и ECE/MP.EIA/2014/4–ECE/MP.EIA/SEA/2014/4.

³² Окончательное решение было принято 2 ноября 2013 года.

59. *просит* Беларусь и Литву докладывать к концу каждого года Комитету о выполнении настоящих рекомендаций;

60. *приветствует* шаги, предпринятые обеими Сторонами со времени проведения двадцать седьмой сессии Комитета по выполнению рекомендаций Комитета Совещанию Сторон, и отмечает, что Комитету была представлена информация об этих шагах, которая будет проанализирована Комитетом по исполнению пункта 63 ниже;

61. *выражает сожаление* по поводу того, что Беларусь и Литва не смогли договориться о шагах в рамках трансграничных процедур после 14 марта 2013 года;

62. *предлагает* Литве и Беларуси улучшить их взаимодействие и сотрудничество в целях осуществления Конвенции, в частности, путем создания постоянного совместного органа по слеппроектному анализу в соответствии со статьей 7 или по любому другому соответствующему вопросу относительно атомной электростанции в Островце;

63. *просит* Комитет по осуществлению тщательно проанализировать шаги, предпринятые после принятия доклада Комитета о работе его двадцать седьмой сессии, и отразить выводы этого анализа не позднее, чем в докладе тридцать третьей сессии Комитета, и представить доклад по этому вопросу Совещанию Сторон на его седьмой сессии;

64. *призывает* Беларусь далее разрабатывать меры по укреплению доверия, в том числе путем направления Международному агентству по атомной энергии (МАГАТЭ) предложения организовать миссию Службы анализа проектирования площадки с учетом внешних событий (SEED) с целью проведения оценки критериев и результатов исследований для выбора площадки под атомную электростанцию, а также ее строительства и эксплуатации, в целях обеспечения ее полной безопасности;

IV. Инициатива Комитета

*А. В отношении Албании*³³

65. *утверждает* вывод Комитета о том, что Албания соблюдает Конвенцию в отношении ее обязательства представлять отчетность об осуществлении Конвенции;

66. *призывает* Албанию создать необходимые институциональные рамки для обеспечения надлежащего осуществления требования, касающегося представления отчетности об осуществлении, и представить доклад Комитету;

67. *приветствует* усилия, предпринятые Албанией в межсессионный период по реализации рекомендаций Комитета, и с удовлетворением отмечает своевременное представление Албанией докладов об осуществлении Конвенции в период 2010–2012 годов;

³³ ECE/MP.EIA/IC/2012/6, приложение II, пункт 31.

*В. В отношении Украины*³⁴

68. *одобряет* выводы Комитета по осуществлению о том, что подлежащее рассмотрению продление срока эксплуатации атомной электростанции после истечения действия первоначальной лицензии должно рассматриваться как планируемая деятельность в соответствии с пунктом v) статьи 1 Конвенции и поэтому подпадает под действие положений Конвенции (см. также пункт 71 ниже);

69. *одобряет также* выводы Комитета по осуществлению о том, что Украина не соблюдает свои обязательства, предусмотренные пунктом 2 статьи 2, в отношении общей правовой и административной базы, применимой в процессе принятия решений о продлении срока службы ядерных реакторов;

70. *одобряет далее* выводы Комитета по осуществлению, что Украина не соблюдает свои обязательства, предусмотренные пунктами 2 и 3 статьи 2, пунктом 1 статьи 4 и статьями 3 и 6 Конвенции в отношении продления срока службы 1-го и 2-го энергоблоков Ровенской атомной электростанции;

71. *предлагает* Комитету по осуществлению в ходе последующей деятельности в связи с анализом данного случая принимать во внимание при оценке соблюдения Конвенции Украиной конкретные обстоятельства данного случая и тот факт, что Украина действовала добросовестно в отношении данного проекта, основываясь на подлежащей представлению Украиной информации, которая будет проанализирована Комитетом по осуществлению.

Приложение I

Поправки к структуре и функциям Комитета по осуществлению и процедурам рассмотрения соблюдения

1. Заменить пункт 1 а) о структуре и функциях Комитета по осуществлению и процедурах рассмотрения соблюдения (решение III/2, добавление) следующим текстом:

1. а) в состав Комитета входят восемь Сторон³⁵. Каждая из этих восьми Сторон назначает постоянного члена и должна назначить заместителя члена Комитета. Для обеспечения непрерывности обсуждений в Комитете Стороны обеспечивают, чтобы члены участвовали во всех сессиях Комитета, а заместители членов – лишь в виде исключения, когда постоянные члены не могут участвовать (см. также пункт 2 рабочего правила 4 Комитета). Если постоянный член не может принять участия, то он/она несет ответственность за информирование заместителя члена и оказание содействия его/ее участию в сессии Комитета;

³⁴ ECE/MP.EIA/IC/2014/2, приложение.

³⁵ В соответствии с решением V/6–I/6 о применении процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте в отношении Протокола по стратегической экологической оценке ссылки в пункте о структуре и функциях Комитета на Конвенцию и Совещание Сторон Конвенции понимаются также как ссылки на Протокол и на Совещание Сторон Конвенции, действующее в качестве Совещания Сторон Протокола. В соответствии с пунктом 2 этого решения в тех случаях, когда речь идет о рассмотрении соблюдения Протокола, в состав Комитета входят восемь Сторон Протокола. Если избранные члены представляют Стороны Конвенции, которые еще не являются Сторонами Протокола, то Стороны Протокола, избирают необходимое количество дополнительных Сторон Протокола для работы в течение того же срока.

2. Перед пунктом 1 b) вставить новые подпункты b) и c) следующего содержания (и соответственно изменить нумерацию последнего подпункта):

b) на своем втором совещании Стороны избрали в состав Комитета четыре Стороны на два срока и четыре Стороны на один срок. На каждой последующей сессии Совещание Сторон избирает четыре новые Стороны на два срока. Стороны, срок полномочий которых истекает, могут быть переизбраны на один последующий срок, если только в данном конкретном случае Совещание Сторон не примет иного решения. В дополнение к применению к Протоколу процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции (решения V/6–I/6), Стороны Конвенции и Протокола также осуществляют сотрудничество с целью обеспечения того, чтобы общее число избранных по линии Конвенции и по линии Протокола членов не превышало, по возможности, 12;

c) Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя.

3. Заменить пункт 3 следующим пунктом:

3. Совещания Комитета являются открытыми для других Сторон и общественности, если только Комитет не примет иного решения. Части совещаний, в ходе которых рассматриваются любые вопросы, касающиеся конкретных представлений, связанных с соблюдением, не являются открытыми для других Сторон или для общественности, если только Комитет и Сторона, соблюдение обязательств которой ставится под вопрос, не договорятся об ином.

4. Заменить пункты 9 и 10 следующими пунктами:

9. По приглашению Комитета Сторона, в отношении которой направляется представление, или Сторона, которая направляет представление, имеет право присутствовать на сессии Комитета и представить Комитету информацию и мнения по этому представлению, но не принимает участия в рассмотрении этого вопроса, в том числе в подготовке и принятии какого-либо доклада или выводов и рекомендаций Комитета. Комитет консенсусом принимает решение по содержанию любого доклада или выводов и рекомендациям, направляет копию проекта доклада или рекомендаций соответствующим Сторонам и учитывает замечания таких Сторон при подготовке окончательного варианта доклада (см. также пункт 2 рабочего правила 11).

10. Член Комитета, представляющий Сторону, в отношении которой направляется представление или которая направляет представление, не имеет права участвовать в рассмотрении Комитетом этого представления или выполнения соответствующего решения Совещания Сторон или присутствовать при этом, в том числе в подготовке и принятии любой части доклада или выводов и рекомендаций Комитета, относящихся к этому представлению (см. также пункт 2 рабочего правила 17).

Приложение II Поправки к рабочим правилам Комитета по осуществлению

1. В рабочие правила Комитета по осуществлению (решение IV/2, приложение IV, с поправками, внесенными в решении V/4) добавить следующие пункты в конце преамбулы:

После вступления в силу Протокола по стратегической экологической оценке Сопредседатели Сторон Конвенции на его пятой сессии и Сопредседатели Сторон Конвенции, действующее в качестве Сопредседателей Сторон Протокола, на его первой сессии решили распространить применение процедуры рассмотрения соблюдения Конвенции к Протоколу. Таким образом, в соответствии с решениями V/6–I/6:

а) структура и функции Комитета и его рабочие правила с поправками, внесенными в свете опыта, накопленного Комитетом, применяются *mutatis mutandis* к Протоколу, если только иное решение не будет принято Сопредседателями Сторон Конвенции, действующим в качестве Сопредседателей Сторон Протокола;

б) ссылки на Конвенцию и Сопредседателей Сторон Конвенции в структуре и функциях Комитета и рабочих правилах Комитета следует понимать как относящиеся также к Протоколу и Сопредседателям Сторон Конвенции, действующему в качестве Сопредседателей Сторон Протокола.

2. Заменить правило 2 следующим текстом так, чтобы включить прямую ссылку на правило 37 решения I/1 по правилам процедуры:

Следующие правила процедуры совещания Сторон Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте применяются *mutatis mutandis* при проведении любого совещания Комитета по осуществлению в соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, если только в настоящих правилах и в добавлении к решению III/2 не предусмотрено иное: правило 3 (Место проведения совещаний); правила 12 и 13 (Повестка дня); правила 20–22 (Должностные лица); правила 24 и 25 с) (Секретариат); правила 28 и 30–35 (Порядок ведения заседаний); и правила 37–46 (Голосование).

3. Внести поправку в правило 3, добавив новый пункт b), следующим образом (и изменить нумерацию последующих подпунктов):

b) "Протокол" означает Протокол по стратегической экологической оценке к Конвенции, принятый в Киеве, Украина, 21 мая 2003 года;

4. Заменить пункты 1 и 2 правила 4 следующим текстом:

1. Совещание Сторон избирает Стороны для работы в Комитете в течение двух сроков. Каждая Страна, избранная Сопредседателями Сторон, назначает члена Комитета на два срока. Каждая Страна, избранная Сопредседателями Сторон, также должна назначить заместителя члена Комитета на два срока. Срок полномочий члена Комитета начинается с момента его назначения Страной. Настоящий пункт применяется без ущерба для права Страны, избранной Сопредседателями Сторон, назначить в исключительных случаях постоянную замену для этого постоянного члена Комитета или его заместителя.

2. Предполагается, что члены Комитета участвуют во всех совещаниях Комитета. Если в исключительных случаях постоянный член Комитета не может участвовать в совещании Комитета, то участвует заместитель члена Комитета, а соответствующая Сторона уведомляет об этом Председателя и секретариат заблаговременно до начала совещания. Для обеспечения преемственности в работе Комитета Сторонам следует избегать ротации постоянных членов и заместителей членов Комитета при участии Стороны в совещаниях Комитета. Ответственность за надлежащее информирование заместителя члена Комитета и облегчение его/ее участия в совещании возлагается на постоянного члена Комитета, который не может участвовать в работе. Если заместитель члена Комитета также не может участвовать в совещании, то соответствующая Сторона должна приложить все усилия для обеспечения подходящей замены назначенных членов на совещании Комитета, соответственно уведомив об этом Председателя и секретариат заблаговременно до начала совещания.
5. Добавить в конце правила 4 новый пункт 4 следующего содержания:
 4. Члены Комитета, избранные для работы по вопросам, касающимся только Протокола, могут участвовать в рассмотрении какого-либо вопроса, касающегося соблюдения Конвенции, при том условии, что против этого не будет возражать ни один из членов Комитета, выбранных для работы по вопросам, связанным с Конвенцией. Однако член Комитета, избранный для работы по вопросам, касающимся только Протокола, не должен участвовать в принятии решений по вопросам, связанным с Конвенцией, и не должен действовать в качестве куратора того или иного вопроса, касающегося соблюдения Конвенции, но может предоставлять информацию, заключения и консультации. Это правило должно применяться *mutatis mutandis* в случае члена Комитета, избранного для работы по вопросам, касающимся только Конвенции, но представляющего Сторону как Конвенции, так и Протокола. Кроме того, это правило должно применяться без ущерба для пунктов 10 (право на участие) и 12 (компетенция) описания структуры и функций Комитета и процедур рассмотрения соблюдения, а также без ущерба для рабочих правил 5 (члены Комитета) и 18 и 19 (принятие решений) Комитета.
6. В правиле 5 заменить пункт 2 следующим текстом:
 2. Член Комитета, представляющий Сторону, в отношении которой направляется представление или которая направляет представление, не должен участвовать в рассмотрении Комитетом этого представления или выполнения соответствующего решения Совещания Сторон и не должен принимать участия или присутствовать в ходе подготовки и принятия любой части доклада, выводов или рекомендаций Комитета, имеющих отношение к этому представлению. Настоящий пункт применяется *mutatis mutandis* в случае инициативы Комитета.
7. В правиле 6 заменить пункт 1 следующим текстом:
 1. Комитет избирает Председателя и двух (первого и второго) заместителей Председателя на один срок. Они исполняют свои обязанности до избрания их преемников. Председатель и заместители Председателя могут быть избраны повторно. Если должностное лицо покидает свою должность или оказывается не в состоянии выполнять свои обязанности, Комитет избирает преемника на период до окончания срока полномочий.

Председатель и первый заместитель Председателя Комитета являются также заместителями Председателя Президиума, если Совещание Сторон не примет иного решения.

8. В правиле 11 заменить пункт 2 следующим и добавить новый пункт 3 (изменив нумерацию последующих пунктов):

2. Когда становится известно, что Комитет на конкретном совещании будет рассматривать то или иное представление, секретариат должен известить об этом вовлеченные Стороны и проинформировать их о том, что у них есть право на представление Комитету информации и мнений по обсуждаемому вопросу.

3. Комитету не следует начинать подготавливать или принимать какие-либо выводы или рекомендации, относящиеся к представлению, до того, как Сторона, в отношении которой сделано представление или которая подала представление, передаст по приглашению Комитета свое мнение по поводу представления на рассмотрение Комитета.

9. В конце правила 11 добавить новые пункты 5, 6 и 7 следующего содержания:

5. Информация, представляемая в Комитет, должна быть как можно более краткой и конкретной. Сторонам следует избегать включения информации, которая не является строго необходимой для установления наличия и характера предполагаемого несоблюдения или для реагирования на утверждения или просьбы Комитета о предоставлении дополнительной информации. Если информация неизбежно оказывается пространной из-за сложности дела и объема соответствующей информации, Сторонам рекомендуется включать резюме размером в три страницы (максимум) с изложением основных фактов и/или аргументов своей позиции.

6. Сторонам предлагается представлять любую информацию Комитету через секретариат. Информацию следует представлять в электронном виде и соответственно впоследствии отправлять оригиналы по почте.

7. Информация должна состоять из оригинальных документов и их перевода на английский язык. Комитет может принять решение не рассматривать документацию, указанную Сторонами с помощью веб-ссылок.

10. В правиле 12 заменить пункт 2 е) следующим:

е) в условиях постоянного несоблюдения со времени предыдущего Совещания Сторон рекомендация Совещанию Сторон приостановить в соответствии с применимыми нормами международного права, касающимися приостановления действия договоров, действие особых прав и привилегий, предоставленных соответствующей Стороне на основании положений Конвенции и Протокола, включая возможность назначить члена Комитета по осуществлению.

11. В правиле 17 заменить пункт 2 следующим:

2. Сторона, в отношении которой направляется представление, или Сторона, которая направляет представление, не участвует в рассмотрении Комитетом этого представления и не присутствует при этом, включая подготовку и принятие любой части выводов или рекомендаций Комитета, относящейся к этому представлению (см. также пункт 10 структуры и функций Комитета).

12. Заменить правило 19 следующим:

В период между совещаниями члены Комитета для принятия решений и проведения неофициальных консультаций по рассматриваемым вопросам могут использовать электронные средства связи. Решения могут приниматься с помощью электронных средств связи только в том случае, если все члены участвуют в процессе принятия решений путем подачи Председателю и секретариату своего голоса или сообщения о том, что они воздержались при голосовании, в сроки, установленные секретариатом в консультации с Председателем, или не ответив в 10-дневный срок на просьбу Председателя сообщить о своем решении с помощью электронных средств связи. Любые решения, принятые с помощью электронных средств связи, должны быть отражены в докладе ближайшего совещания Комитета, проводимого после принятия решения.

Решение VI/6

Согласование аутентичных текстов Конвенции на различных языках

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на решение II/10 Совещания Сторон Конвенции об обзоре Конвенции,

учитывая, что в ходе осуществления Конвенции между аутентичными текстами Конвенции на трех языках были выявлены расхождения,

будучи обеспокоено тем, что такие расхождения могут привести к различным толкованиям и противоречиям в применении Конвенции ее Сторонами,

будучи преисполнено решимости обеспечить полное соответствие аутентичных текстов Конвенции на трех языках,

рассмотрев итоги рассмотрения группой редакторов Организации Объединенных Наций трех аутентичных языковых вариантов Конвенции, включая перечень расхождений между этими тремя вариантами,

рассмотрев также дополнительные руководящие указания Договорной секции Управления Организации Объединенных Наций по правовым вопросам,

рассмотрев наряду с этим возможные дополнительные расхождения, отмеченные Беларусью и неправительственной организацией "Европейский ЭКО-Форум" между вариантами текстов Конвенции на английском и русском языках и Швейцарией между текстами Конвенции на английском и французском языках,

рассмотрев далее результаты работы специальной целевой группы, учрежденной Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке для анализа выявленных расхождений и проведения разграничения между техническими ошибками, которые снимаются с помощью процедуры внесения исправлений, и возможными существенными расхождениями, которые исправляются с помощью процедуры внесения поправок, предусмотренной статьей 14 Конвенции;

1. *соглашается* с тем, что выявленные расхождения между аутентичными вариантами текста Конвенции на трех языках носят технический характер;

2. *предлагает* устранить эти технические расхождения с помощью процедуры внесения исправлений;

3. *просит* секретариат представить содержащийся в приложении к настоящему решению перечень предлагаемых исправлений к Конвенции Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в его качестве Депозитария Конвенции.

Приложение
Список предложенных исправлений к Конвенции³⁶

- 1. Преамбула, четвертый пункт, текст на русском языке**
Вместо "значительных вредных видов воздействий" читать "значительного вредного воздействия".
- 2. Преамбула, последний пункт, текст на французском языке**
Вместо "Bergen, (Norvège)" читать "Bergen (Norvège)".
- 3. Статья 1, пункт iv), текст на русском языке**
Вместо "в применении методов оценки" читать "в оценке".
- 4. Статья 1, пункт iv), текст на французском языке**
Вместо "en application" читать "en application de".
- 5. Статья 2, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "combattre l'impact" читать "maîtriser l'impact".
- 6. Статья 2, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "воздействия в результате" читать "воздействия на окружающую среду в результате".
- 7. Статья 2, пункт 2, текст на русском языке**
Вместо "общественности, и подготовку документации" читать "общественности и подготовки документации".
- 8. Статья 2, пункт 6, текст на русском языке**
Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".
- 9. Статья 2, пункт 8, текст на русском языке**
Вместо "интересам национальной безопасности" читать "национальной безопасности".
- 10. Статья 3, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "suffisantes" читать "adéquates".
- 11. Статья 3, пункт 2 b), текст на английском языке**
Вместо "The nature" читать "Information on the nature".

³⁶ Для ознакомления с аутентичными языковыми вариантами текста Конвенции см. заверенный подлинный экземпляр, размещенный по адресу https://treaties.un.org/doc/Treaties/1991/02/19910225%2008-29%20PM/Ch_XXVII_04p.pdf.

12. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на английском языке**
Вместо "paragraphs 5, 6, 7 and 8" читать "paragraphs 5 to 8".
13. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "paragraphes 5, 6, 7 et 8" читать "paragraphes 5 à 8".
14. **Статья 3, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "пунктов 5, 6, 7 и 8" читать "пунктов 5–8".
15. **Статья 3, пункт 6, первое предложение, текст на английском языке**
Вместо "An affected Party" читать "The affected Party".
16. **Статья 3, пункт 7, третье предложение, текст на французском языке**
Вместо "elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre" читать "l'une quelconque d'entre elles peut soumettre".
17. **Статья 3, пункт 6, текст на русском языке**
Вместо "при необходимости" читать "при целесообразности".
18. **Статья 3, пункт 8, текст на русском языке**
Вместо "затронуты" читать "подвергнуты воздействию".
19. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun" читать "à la Partie touchée et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun".
20. **Статья 4, пункт 2, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган" читать "затрагиваемой Стороне, при целесообразности, через совместный орган".
21. **Статья 5 а), текст на русском языке**
Вместо "альтернативу неприятия никаких действий" читать "вариант отказа от деятельности".
22. **Последний пункт, второе предложение, текст на русском языке**
Вместо "орган там, где таковой" читать "орган, если таковой".
23. **Статья 6, пункт 1, текст на русском языке**
Вместо "консультаций, указанных в Статье 5" читать "указанных в Статье 5 консультаций".
24. **Статья 7, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "осуществляется" читать "осуществлялась".

25. Статья 8, второе предложение, текст на французском языке

Вместо "dispositions fondamentales énumérées" *читать* "éléments énumérés".

26. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на английском языке

Вместо "Senior Advisers to ECE Governments on Environmental and Water Problems" *читать* "Senior Advisers to Governments of the Economic Commission for Europe on Environmental and Water Problems".

27. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на французском языке

Вместо "des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau" *читать* "des Conseillers des gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement et de l'eau".

28. Статья 11, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке

Вместо "советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных" *читать* "советников правительств стран Европейской экономической комиссий по проблемам окружающей среды и водных ресурсов".

29. Статья 11, пункт 2 с), текст на французском языке

Вместо "de comités scientifiques et d'organismes internationaux" *читать* "d'organismes internationaux et de comités scientifiques".

30. Статья 14, пункт 4, первое предложение, текст на русском языке

Вместо "доводит до сведения всех Сторон" *читать* "направляет всем Сторонам".

31. Статья 15, пункт 1, текст на русском языке

Вместо "способом по своему усмотрению" *читать* "способом, приемлемым для сторон спора".

32. Статья 16, текст на русском языке

Вместо "передали" *читать* "включая".

33. Статья 17, пункт 1, текст на русском языке

Вместо "его государствами" *читать* "ее государствами".

34. Добавление I, подпункт а) сноски к пункту 7, текст на русском языке

Вместо "участков на временной" *читать* "участков или на временной".

35. Добавление I, пункт 9, текст на русском языке

Вместо "допускающих" *читать* "допускающие".

36. Добавление I, пункт 10, текст на русском языке

Вместо "Установки" *читать* "Сооружения".

37. Добавление II, подпункт b), текст на французском языке

Вместо "des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie)" *читать* "des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) de l'activité proposée".

38. Добавление II, подпункт d), текст на русском языке

Вместо "описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов" *читать* "описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности".

39. Добавление II, подпункт e), текст на русском языке

Вместо "описание предохранительных мер" *читать* "описание мер по уменьшению воздействия".

40. Добавление III, название, текст на русском языке

Вместо "экологического значения" *читать* "значительности воздействия на окружающую среду".

41. Добавление III, пункт 1, текст на русском языке

Вместо "изучить" *читать* "рассмотреть".

42. Добавление III, пункт 1 b), текст на английском языке

Вместо "under the Ramsar Convention" *читать* "under the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention)".

43. Добавление III, пункт 1 b), текст на французском языке

Вместо "la Convention de Ramsar" *читать* "la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar)".

44. Добавление III, пункт 1 b), текст на русском языке

Вместо "Рамсарской конвенции" *читать* "Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция)".

45. Добавление III, пункт 1 c), текст на русском языке

Вместо "виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей" *читать* "виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия, включая такие, которые влекут за собой серьезные последствия для людей".

- 46. Добавление IV, пункт 4, третье предложение, текст на русском языке**
Вместо "председатель соответственно информирует" читать "председатель информирует".
- 47. Добавление IV, пункт 12, второе предложение, текст на французском языке**
Вместо "est assorti, éventuellement, de l'exposé des opinions dissidentes" читать "est assorti de l'exposé d'éventuelles opinions dissidentes".
- 48. Добавление V, первое предложение, текст на французском языке**
Вместо "a notamment pour objet" читать "a pour objet".
- 49. Добавление VI, пункт 1, текст на французском языке**
Вместо "le champ" читать "le champ d'application".
- 50. Добавление VI, пункт 2 f), текст на русском языке**
Вместо "значение" читать "значительность".
- 51. Добавление VII, пункт 1, первое предложение, текст на русском языке**
Вместо "Статьи 5" читать "Статьи 15".

Решение VI/7

Применение Конвенции к деятельности в области атомной энергетики

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на свое решение V/9–I/9 об утверждении плана работы на период до пятого совещания Сторон,

рассмотрев итоги рабочего совещания по вопросу о воздействии на большие расстояния деятельности в области атомной энергетики, которое было предусмотрено в плане работы (ECE/MP.EIA/WG.2/2013/7, приложение II),

рассмотрев также итоги состоявшихся на пятом совещании Сторон Конвенции групповых обсуждений по вопросу о проектах в области атомной энергетики, способных оказать значительное негативное трансграничное воздействие (ECE/MP.EIA/15, пункты 44–47), и справочный документ, подготовленный секретариатом по этой теме (ECE/MP.EIA/2011/5),

рассмотрев дополнительно итоги состоявшихся под эгидой Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, обсуждений по вопросу о деятельности в области атомной энергетики (ECE/MP.PP/WG.1/2013/6, пункты 22–73)³⁷,

учитывая, что в регионе ведется или планируется деятельность в области атомной энергетики,

учитывая также мнения, выводы и рекомендации Комитета по осуществлению, действующего в рамках Конвенции и Протокола по стратегической экологической оценке, которые касаются применения Конвенции к планируемой деятельности в области атомной энергетики,

признавая необходимость выполнения Сторонами в полном объеме своих обязательств, вытекающих из положений Конвенции, и настоятельно рекомендуя всем им в этой связи выполнять эти обязательства,

1. *принимает к сведению* основные выводы рабочего совещания, в которых, среди прочего, говорится, что:

а) деятельность в области атомной энергетики сопряжена с особыми проблемами, обусловленными, например, потенциально широким спектром воздействий значительной силы, большой озабоченностью населения и национальными интересами;

б) открытая дискуссия и обмен опытом были весьма полезны, продемонстрировали многообразие различной практики применения Конвенции к такой деятельности и облегчили обучение на опыте друг друга;

в) взаимопонимание потребностей других Сторон создает хорошую основу для улучшения сотрудничества с ними с целью выполнения в полном объеме положений Конвенции;

³⁷ Размещен по адресу <http://www.unece.org/env/pp/aarhus/wgp16.html>.

d) необходимо дальнейшее обсуждение вопроса выявления надлежащей практики применения Конвенции к деятельности в области атомной энергетики;

2. *приветствует* практический опыт, представленный на рабочем совещании странами и организациями, находящимися в регионе и за его пределами;

3. *признает* необходимость наличия рекомендаций по надлежащей практике для оказания содействия странам в практическом применении Конвенции к деятельности в области атомной энергетики;

4. *предлагает* включить в план работы по осуществлению Конвенции разработку при содействии консультанта рекомендаций по надлежащей практике для оказания поддержки применения Конвенции к деятельности в области атомной энергетики;

5. *постановляет* взять за основу для этих рекомендаций документ ECE/MP.EIA/2011/5, посвященный применению Конвенции к деятельности в области атомной энергетики;

6. *учреждает* редакционную группу с мандатом на контроль за разработкой проекта рекомендаций;

7. *постановляет*, что специальная редакционная группа должна осуществлять свою работу с использованием электронных средств и завершить проект рекомендаций для рассмотрения Рабочей группой по оценке воздействия на окружающую среду и стратегической экологической оценке до их представления на утверждение Совещанию Сторон Конвенции на его седьмой сессии;

8. *предлагает* Сторонам и государствам, не являющимся Сторонами, а также другим заинтересованным субъектам возглавить работу по этому направлению деятельности и внести в нее свой вклад, в том числе за счет предоставления для включения в рекомендации дополнительных примеров практического опыта, которые секретариат должен разместить на веб-сайте Конвенции.

Решение VI/8

Общие руководящие указания относительно повышения согласованности между Конвенцией и оценкой воздействия на окружающую среду в рамках государственной экологической экспертизы в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии

Совещание Сторон Конвенции,

ссылаясь на решение V/9–I/9 Совещания Сторон Конвенции и Совещания Сторон Конвенции, действующего в качестве Совещания Сторон Протокола по стратегической экологической оценке, об утверждении плана работы,

признавая, что в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии Стороны Конвенции и государства, не являющиеся ее Сторонами, за последние десятилетия существенно развили свое законодательство об оценке воздействия на окружающую среду во исполнение своих обязательств по Конвенции,

учитывая, что национальные законодательство и системы в странах субрегиона имеют много схожих черт, но при этом также обладают отличительными особенностями и находятся на разных этапах развития,

желая оказать Сторонам Конвенции в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии содействие в соблюдении ими в полном объеме своих обязательств по Конвенции и способствовать эффективному применению Конвенции в субрегионе,

признавая, что соблюдение подразумевает как правовое осуществление, так и практическое применение,

1. *одобряет* Общие руководящие указания относительно повышения согласованности между Конвенцией и воздействием на окружающую среду оценкой в рамках государственной экологической экспертизы в странах Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (Руководящие указания), содержащиеся в документе ECE/MP.EIA/2014/2;

2. *рекомендует* Сторонам в Восточной Европе, на Кавказе и в Центральной Азии принимать во внимание содержание этих руководящих указаний при осуществлении и применении Конвенции;

3. *призывает* эти Стороны распространить Руководящие указания среди органов власти и соответствующих заинтересованных субъектов;

4. *предлагает* использовать Руководящие указания при проведении мероприятий по укреплению потенциала, включенных в план работы.